

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Черемухина

« 22 »

20

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс письменного перевода в специальных областях
(немецкий / итальянский язык)

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4-5 (8-9 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Гайворонская Лиана Юрьевна,

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО

«ЛГПУ» Колесник Татьяна Ивановна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «10» ноября 20 25 г. № 8

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии


 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «11» ноября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и

социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, необходимых для решения профессиональных задач в области переводческой деятельности, овладение методами письменного перевода специальных текстов средней сложности.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- ознакомить студентов с основными видами, приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода, а также с предъявляемыми к нему требованиями с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода;
- формировать навыки письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межкультурной опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (немецкий / итальянский язык)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* принципов построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках, *умения* применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках, *навыки* чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы переводоведения», «Практический курс немецкого / итальянского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)», прохождения переводческой практики.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления

закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.
---	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	288 (8 з.е)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	96	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	40	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	152+40	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Особенности перевода специальных текстов на русский язык.

Тема 1. Перевод в современном мире.

Тема 2. Перевод интернациональных слов и реалий.

Тема 3. Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.

Раздел 2. Особенности перевода специальных текстов на иностранный язык.

Тема 4. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.

Тема 5. Перевод в сфере науки и медицины.

Тема 6. Перевод в сфере экономики, политики, юриспруденции.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Перевод в современном мире	16	-
2.	Перевод интернациональных слов и реалий	16	-
3.	Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов	16	-
Итого:		48	-
9 семестр			
4.	Особенности перевода газетно-публицистических текстов	16	-
5.	Перевод в сфере науки и медицины	16	-
6.	Перевод в сфере экономики, политики, юриспруденции	16	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Перевод в современном мире.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого/итальянского языка на русский.	30	-
2.	Перевод интернациональных слов и реалий.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого/итальянского языка на русский.	30	-
3.	Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с	32	-

		немецкого/итальянского языка на русский.		
Итого:			92	-
9 семестр				
4.	Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий/итальянский.	20	-
5.	Перевод в сфере науки и медицины.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий/итальянский.	20	-
6.	Перевод в сфере экономики, политики, юриспруденции.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий/итальянский.	20	-
Итого:			60	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения;
- выполнение переводов специальных текстов;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- выполнение тестовых заданий.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 8 семестре и экзамена в 9 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства

представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	

Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. – Казань: Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

2. Квасова, Д. И. Итальянский язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень A2–B1 / Д. И. Квасова. – Москва: Дело, 2024. – 48 с. – ISBN 978-5-85006-587-4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145058.html> (дата обращения: 29.12.2024).

3. Селезнева, И. П. Практический курс перевода немецкого языка: практикум для бакалавров направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение»: учебное пособие / И. П. Селезнева. – Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2023. – 173 с. – ISBN 978-5-00102-660-0. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/413612> (дата обращения: 07.12.2024).

4. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки): учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и

переводоведение» / В. В. Шацких. – Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. – 33 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html> (дата обращения: 14.12.2024).

Б) дополнительная литература:

1. Богородицкий, В. А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В. А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.
2. Федянина, Л. И. Прагматические аспекты перевода: учебное пособие / Л. И. Федянина. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.
3. Фокина, М. А. Филологический анализ текста [Текст]: учеб.пособие / М. А. Фокина. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.
4. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. – Славянский Дом Книги, 2017 г. – 896 с.
5. Русско-итальянский тематический словарь. – М.: T&P Books Publishing, 2014. – 258 с.
6. Филологический анализ художественного текста [Текст]: учеб.пособие / Г. С. Сырица. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 344 с.
7. DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch. überarbeitete und erweiterte Auflage. – Duden, 2015. – 2128 S.

В) Интернет-ресурсы:

1. Multitran Dictionary. URL: <https://www.multitran.com/>
2. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>
3. Duden. Online-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/>
4. <http://www.translators-union.ru/>
5. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
6. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
7. <http://www.trworkshop.net/>
8. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия: аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]